

INSCRIPCIONES GRIEGAS EN LA DECORACIÓN DE LA CASA DE SCHLIEMANN EN ATENAS

Antonio Ramón Navarrete Orcera

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) (España)

anavarrete@ubeda.uned.es

RESUMEN

Este trabajo se centra en estudiar las inscripciones griegas que forman parte de la decoración de la casa que el famoso arqueólogo Heinrich Schliemann se hizo construir en Atenas entre 1878 y 1880. Suman un total de 48 y están extraídas de los autores griegos más importantes, de las sentencias de los siete sabios y de fragmentos conservados de la *Antología Palatina*, que ponen en evidencia el dominio que tenía Schliemann de la literatura griega antigua. El texto griego de las inscripciones, salvo algunas erratas, es bastante correcto. La mayor parte de ellas, aparte de su adecuación temática a la sala en la que están ubicadas, se caracterizan por su valor preceptivo y moral y se sitúan en los lugares más visibles (¡hasta en el baño!).

PALABRAS CLAVE: inscripciones griegas, Schliemann, Ιλίου Μέλαθρον, Jurij Šubic, decoración pompeyana.

GREEK INSCRIPTIONS OF THE DECORATION
OF SCHLIEMANN'S HOUSE IN ATHENS



97

FORTVNATAE, Nº 41; 2025 (1), PP. 97-118

ABSTRACT

This work focuses on the study of the Greek inscriptions that are part of the decoration of the house that the famous archaeologist Heinrich Schliemann had built in Athens between 1878 and 1880. They are a total of 48 and are taken from the most important Greek authors, from the sentences of the seven wise men and from fragmentary authors of the *Palatine Anthology*, which demonstrate Schliemann's mastery of ancient Greek literature. The Greek text of the inscriptions, except for some typos, is quite correct. Most of them, apart from their functionality, are characterized by their preceptive and moral value and are located in the most visible places (even in the bathroom!).

KEYWORDS: Greek inscriptions, Schliemann, Ιλίου Μέλαθρον, Jurij Šubic, Pompeian decoration.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.fortunat.2025.41.05>

FORTVNATAE, Nº 41; 2025 (1), pp. 97-118; ISSN: 1131-6810 / e-2530-8343

[Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND 4.0\)](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)





Fig. 1. Casa de Schliemann, Atenas.



Fig. 2. Heinrich Schliemann.

La presencia de inscripciones en la decoración de una casa o palacio tiene una larga historia, que se remonta al mundo clásico, donde se acuña el tópico horaciano del *docere delectando*. El dios Mercurio decora la nave de Eneas con escenas de la Gigantomachia, según nos cuenta el poeta épico romano Nevio (s. III d.C.) en su *Bellum Punicum*¹. Otro tanto hará, siglos después, el humanista sevillano Juan de Mal Lara cubriendo de inscripciones latinas y escenas mitológicas la popa de la nao capitana comandada por don Juan de Austria en la batalla de Lepanto (Carande Herrero, 1990; Navarrete Orcera, 2005: 38-38). Del mismo siglo XVI data la biblioteca de Montaigne, cuyas vigas estaban grabadas con 54 sentencias de inspiración, en su mayor parte, clásica: Estobeo, Sexto Empírico, Platón, Eurípides, Sófocles, Horacio, Homero, Lucrécio, Terencio, Marcial, Persio, Plinio, la Biblia, San Agustín y Michel de L' Hospital². Algo similar (53 inscripciones) encontramos en el Instituto Arqueológico Alemán de Atenas (Korrés, 1976), construido en 1870, once años antes que la casa del famoso arqueólogo Heinrich Schliemann [figs. 1-2], objeto de nuestro estudio por contener igualmente una importante colección de inscripciones griegas.

Las inscripciones (Korrés, 1974, 1974-1975, 1975-1976, 1977, 1988) quizá sean el elemento más peculiar de la decoración de esta casa, que fue llevada a cabo por el pintor esloveno Jurij Šubic (Poljane, 1855-Leipzig, 1890), conocido por su trabajo³ en Viena y París; en ella trabajó⁴ durante un año, del 17 de enero al 18 de diciembre de 1880, y recibió una paga de 8.500 dracmas. El arquitecto Ernst Ziller, por su parte, fue el encargado de construir la casa entre 1878 y 1879 (Kasimati,

¹ Fr. 4 Maltby-Slater = 8 Blänsdorf, *apud* Prisc. *GL*: II, pp. 198.6-199.2.

² Buena parte de estas sentencias están citadas en sus *Ensayos* (1533-1592). Cf. Sebastián López, 1978: 187.

³ Decoró en Liubliana el Museo Nacional Esloveno (Narodni Muzej Slovenije).

⁴ Los dibujos preparatorios se conservan en el Museo Nacional de Liubliana.



Fig. 3. Primera inscripción: «prosperidad».

2021). Además de las inscripciones, domina en techos y paredes la decoración pompeyana, que en esta época estaba causando verdadero furor en el mundo artístico europeo.

Las inscripciones suman un total de cuarenta y ocho (si incluimos la de la fachada grabada en grandes letras doradas: *ΙΑΙΟΥ ΜΕΛΑΘΡΟΝ*, el nombre de la casa, que significa «Palacio de Ilión⁵») y están situadas, por lo general, por encima de las puertas. Fueron extraídas de los autores griegos más importantes (especialmente poetas: Homero, Hesíodo o Píndaro), de las sentencias de los siete sabios y de fragmentos conservados (en su mayor parte de autores anónimos) de la *Antología Palatina* (libro X), que ponen en evidencia el dominio que tenía Schliemann de la literatura griega antigua. Las obras más utilizadas son *Trabajos y Días*, *Odisea* e *Iliada*, con 12, 7 y 4 citas, respectivamente. El texto griego de las inscripciones en su mayor parte es correcto; solo en algunas se observan erratas, que trataremos de enmendar en cada caso en notas a pie de página. El ilustrador Jurij Šubic pudo basarse en las primeras ediciones críticas de los autores griegos, realizadas en su mayor parte en Alemania, que en 1880 circularían ya fácilmente por toda Europa; probablemente se las facilitaría el mismo Schliemann, que es, en definitiva, el que seleccionó los pasajes que debían ser reproducidos.

Las inscripciones, en general, tienen una funcionalidad concreta, es decir, se adecúan a la función que tiene cada sala. Las del despacho se refieren a la instrucción; las del dormitorio, al sueño; la del salón de baile y recepciones, a la danza; las del comedor, a la hospitalidad y al banquete; la del cuarto de baño, a la glotonería y a sus consecuencias. Pero, la mayor parte de ellas se caracterizan por su valor preceptivo y moral y se sitúan en los lugares más visibles. Otro grupo, menor, carece de relación con el entorno y con la moralidad. Las vamos a ir introduciendo atendiendo a su ubicación.

1. PRIMERA PLANTA

Subiendo a la primera planta desde la planta baja aparece la primera inscripción en griego: εὐμάρεια, «prosperidad» [fig. 3], que alude a la abundancia que reinaba en la casa.

⁵ Antiguo nombre de Troya, que se debe a su fundador, Ilo. También se puede entender esta expresión como «Cabaña de Troya», en recuerdo de la cabaña de tablas en la que había vivido con su mujer Sofía durante las excavaciones en la colina de Hissarlik.

1.1. CORREDOR

Sobre la puerta acristalada que da acceso al pasillo o corredor se advierte otra inscripción. Son dos versos de Hesíodo (*Trabajos y Días* 361-362), en los que aconseja no robar, aunque sea poco, si no quiere uno amargarse el corazón; en lugar de esto, hay que esforzarse de forma permanente:

εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο,
καὶ θαμὰ τοῦτ’ ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο.

Pues si añades poco sobre poco y haces esto con frecuencia, lo poco al punto se convertirá en mucho⁶.

En la parte superior del ábside del corredor está inscrito un epigrama de autor anónimo⁷, de la *Antología Palatina* (10.30), en el que se indica que los agradecimientos deben ofrecerse a tiempo para que sean útiles:

ώκεῖαι χάριτες γλυκερώτεραι· ἦν δέ βραδύνη,
πᾶσα χάρις κενεή, μηδὲ λέγοιτο χάρις.

Los agradecimientos inmediatos son los más dulces, pero si hay retraso, toda gratitud es vacía y no podría llamarse gratitud.

1.2. COMEDOR

De las tres inscripciones del comedor, dos son repetidas (recogen el mismo pasaje) y describen el banquete (*symposium*) ofrecido a Ulises en el palacio de Alcínoo (*Odisea* IX 5-11):

οὐ γὰρ ἐγώ γέ τι φημι τέλος χαριέστερον εἶναι
ἢ ὅτ’ ἐϋφροσύνη μὲν ἔχῃ κατὰ δῆμον ἀπαντα,
δαιτυμόνες δ’ ἀνὰ δώματ’ ἀκουάζωνται ἀοιδοῦ
ἥμενοι ἔξείης, παρὰ δὲ πλήθωσι τράπεζαι
σίτου καὶ κρειῶν, μέθυ δ’ ἐκ κρητῆρος ἀφύσσων
οἰνοχόος φορέησι καὶ ἐγχείῃ δεπάεσσιν·
τοῦτο τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἴδεται εἶναι.

No creo yo que haya un cumplimiento más delicioso que cuando el bienestar perdura en todo el pueblo y los convidados escuchan a lo largo del palacio al aedo sentados en orden, y junto a ellos hay mesas cargadas de pan y carne y un escanciador trae y lleva vino que ha sacado de las crateras y lo escancia en las copas. Esto me parece lo más bello (Calvo, 1976).

⁶ Las traducciones de este y otros pasajes de Hesíodo son de Aurelio Pérez Jiménez, 1978 (sigue la edición de F. Solmsen).

⁷ En un principio estuvo atribuido a Luciano.

La tercera procede de *Trabajos y Días* 342-343, en donde Hesíodo aconseja invitar a la casa de uno a sus amigos y a los vecinos:

τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρόν ἐᾶσαι·
τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν, ὃς τις σέθεν ἐγγύθι ναίει·

Al que te brinde su amistad invítale a comer, y al enemigo, recházalo. Sobre todo invita al que vive cerca de ti.

1.3. SALAS DE INVITADOS

La primera sala de invitados se completa con dos inscripciones de los *Trabajos y Días* de Hesíodo. En la primera (vv. 824-828) el poeta da consejos a los agricultores, para su propia felicidad, sobre los días que son más apropiados para las distintas faenas agrícolas:

ἄλλος δ' ἄλλοιν αἰνεῖ, παῦροι δέ τ' ἵσασιν.
ἄλλοτε μητρινὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.
τάων εὐδαίμων τε καὶ δλβιος δς τάδε πάντα
εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,
ὅρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.

Cada uno aconseja uno diferente y pocos conocen su verdadero sentido. Unas veces un día se comporta como madrastra y otras como madre. Feliz y dichoso el que conociendo todas estas propiedades de los días trabaja sin ofender a los Inmortales, consultando las aves y evitando transgresiones.

La segunda inscripción (vv. 702-705) afirma que la mejor adquisición para un hombre es una mujer honesta⁸, y la peor, una mujer malvada que sólo piensa en el alimento y en los placeres sexuales.

οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ’ ἄμεινον
τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ’ αὖτε κακῆς οὐ δίγιον ἄλλο
δειπνολόχης, ἥτ’ ἄνδρα καὶ ἕφθιμόν περ ἐόντα
εὗει ἄτερ δαλοῦ καὶ ώμῳ γήρασι δῶκεν.

Pues nada mejor le depara la suerte al hombre que la buena esposa y, por el contrario, nada más terrible que la mala, siempre pegada a la mesa y que, por muy fuerte que sea su marido, le va requemando sin antorcha y le entrega a una vejez prematura.

La segunda sala de invitados, comunicada con la anterior, carece de inscripciones.

⁸ Seguramente estaba pensando en su esposa Sofía.

1.4. SALA DE RECEPCIONES O DE BAILE

Todos los jueves esta sala era escenario de baile. Haciéndose eco de la antigua hospitalidad de los griegos, dos sirvientes, Belerofonte y Telamón, recibían a los huéspedes (políticos, académicos, artistas, diplomáticos, de todo el mundo) en la reja que da a la calle. Schliemann les hablaba en griego homérico, que prefería al griego actual; a quien no lo entendía le hablaba en su idioma natal (Chamorro González, 1973: 138; Deuel, 1977). La casa de Schliemann se convirtió en el centro cultural más importante de la Atenas de su época. Posteriormente este espacio sería sala de la Corte Suprema o de Casación. En cuanto a la decoración hay que señalar que es la más sugestiva de la casa, además de incluir diez inscripciones. De ellas cinco pertenecen a los *Trabajos y Días* de Hesíodo; el resto a la *Iliada* (2), a Píndaro y a la *Antología Palatina* (2):

- 1) En una (*Trabajos y Días* 289-297) el poeta se dirige a su hermano Perses para que deponga su insolencia y siga el camino de la virtud:

τῆς δ' ἀρετῆς ιδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὅρθιος οἶμος ἐπ' αὐτὴν
καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὶ τὸν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,
ρηγιδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἐοῦσα.
Οὗτος μὲν πανάριστος δῆς αὐτὸς πάντα νοήσῃ
[φρασσάμενος τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐξ τέλος ἥστιν ἀμείνων.]¹⁰
ἐσθλός δ' αὖ κάκεινος, δῆς εῦ εἰτόντι πίθηται·
δῆς δέ κε μήτ' αὐτὸς νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων
ἐν θῦμῳ βάλληται, δὲ δ' αὐτὸς ἀχρήιος ἀνήρ.

De la virtud, en cambio, el sudor pusieron delante los dioses inmortales; largo y empinado es el sendero hacia ella y áspero al comienzo; pero cuando se llega a la cima, entonces resulta fácil por duro que sea. [Es el mejor hombre en todos los sentidos el que por sí mismo se da cuenta, tras meditar, de lo que luego y al final será mejor para él]. A su vez es bueno también aquel que hace caso a quién bien le aconseja; pero el que ni por sí mismo se da cuenta ni oyendo a otro lo graba en su corazón, éste en cambio es un hombre inútil.

- 2) En la *Olímpica* 11 (estrofa, vv. 1-6) Píndaro afirma que los hombres experimentan necesidades diferentes, según los momentos. Así, el atleta vencedor necesita los himnos para lograr la inmortalidad:

ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλεῖστα
χρῆσις¹¹ δ' ἔστιν οὐρανίων ύδάτων,
όμβριών παιδῶν νεφέλας·

⁹ El editor Solmsen (1970) prefiere ἕκηται.

¹⁰ Se ha omitido en la inscripción el verso 294, que añadimos entre corchetes.

¹¹ Por χρῆσις· ἔστιν δ'.

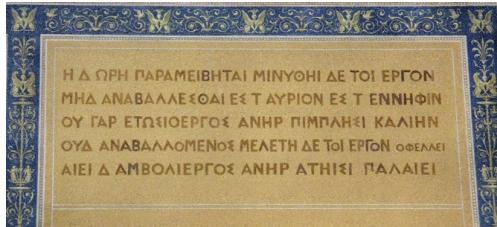


Fig. 4. Inscripción de *Trabajos y Días* 409-413.

εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὐ̄ πράσσοι, μελιγάρνυες ὕμνοι
ὑστέρων ἀρχαὶ¹² λόγων
τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς·

Tienen a veces los hombres muy grande necesidad de los vientos; otras, de las aguas celestes, lluviosas hijas de la nube. Mas cuando alguien con esfuerzo alcanza victoria, melísonos himnos son para él preludio de futuras loanzas y fiel promesa para sus grandes hazañas (Ortega, 1984: 125).

3) En *Trabajos y Días* 306-313 se alaba el trabajo, que no es un motivo de vergüenza, como sí lo es la ociosidad:

σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,
ὅς κέ τοι ὥραίσιν βιότου πλήθωσι καλιαί.
ἔξ ἔργων δ' ἄνδρες πολύμηλοι τ' ἀφνειοί τε.
καὶ τ' ἔργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν
ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.¹³
ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργήν δέ τ' ὄνειδος·
εἰ δέ κεν ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς
πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.

Pero tú preocúpate por disponer las faenas a su tiempo para que se te llenen los graneros con el sazonado sustento. Por los trabajos se hacen los hombres ricos en ganado y opulentos; y si trabajas te apreciarán mucho más los Inmortales [y los mortales; pues aborrecen en gran manera a los holgazanes]. El trabajo no es ninguna deshonra; la inactividad es una deshonra. Si trabajas pronto te tendrá envidia el indolente al hacerte rico. La valía y la estimación van unidas al dinero.

4) *Trabajos y Días* 409-413 [fig. 4] alude al problema de no disponer de los utensilios necesarios, de que no te los preste nadie y de aplazar las tareas agrícolas:

¹² Por ἀρχὰ.

¹³ El verso 310, presente en la inscripción, sólo aparece en algunos manuscritos de Hesíodo.

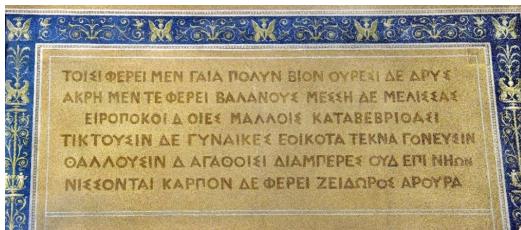


Fig. 5. Inscripción de *Trabajos y Días* 232-237.

ἡ δ' ὥρη παραμείβεται, μινύθη δέ τοι ἔργον.
μήδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔννηφιν¹⁴.
οὐ γάρ ἐτωσιοεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλιὴν
οὐδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὄφέλλει·
αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτησι παλαίει.

En tanto que se pasa la estación y se pierde la labor. No lo dejes para mañana ni para pasado mañana; pues el negligente no llena su granero ni tampoco el moroso. El cuidado favorece la labor; y el holgazán siempre está luchando con la ruina.

5) *Trabajos y Días* 574-581 aconseja realizar el trabajo de la siega por la mañana temprano:

φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ' ἡῶ κοῖτον
ὥρη ἐν αμήτου, δτε τ' ἡέλιος χρόα κάρφει·
τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν,
ὅρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.
ἡῶς γάρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἰσαν·
ἡῶς τοι προφέρει μὲν ὄδον, προφέρει δὲ καὶ ἔργου·
ἡῶς, ἡ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
ἀνθρώπους πολλοῖσι δ' ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.

No te sientes a la sombra y deja la cama temprano en la época de la siega, cuando el sol reseca la piel. Justamente entonces, levantándose de madrugada, trae a casa el fruto para que tengas bastante sustento; pues el alba hace la tercera parte del trabajo, el alba aligera la marcha y aligera la faena, el alba, que, al despuntar, pone en camino a muchos hombres y coloca el yugo a muchos bueyes.

6) En *Trabajos y Días* 232-237 [fig. 5] la tierra ofrece a los hombres honestos abundancia de productos:

¹⁴ Aunque esta forma aparece en algunos manuscritos, en la edición de Evelyn-White (1914) se sustituye por ἔνηφιν.

τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὕρεσι δὲ δρῦς
ἄκρη μέν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·
εἰροπόκοι δ' ὅτες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσιν·
θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν
νίσσονται¹⁵, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.

La tierra les produce abundante sustento y, en las montañas, la encina está cargada de bellotas en sus ramas altas y de abejas en las de en medio. Las ovejas de tupido vellón se doblan bajo el peso de la lana. Las mujeres dan a luz niños semejantes a sus padres y disfrutan sin cesar de bienes. No tienen que viajar en naves y el fértil campo les produce frutos.

7) Un epigrama de autor desconocido de la *Antología Palatina* (10.118) alude probablemente a la vida de Schliemann, venido de un país lejano para llevar a cabo un gran trabajo:

πῶς γενόμην; πόθεν εἰμί; τίνος χάριν ἥλθον; ἀπελθεῖν;
πῶς δύναμαι τι μαθεῖν, μηδὲν ἐπιστάμενος;
οὐδὲν ἐών γενόμην πάλιν ἔσσομαι ως πάρος ἥα·
οὐδὲν γάρ¹⁶ μηδὲν τῶν μερόπων τὸ γένος.
ἄλλ' ἄγε μοι Βάκχοι φιλήδονον ἔντε νάμα·
τοῦτο γάρ ἐστι κακῶν φάρμακον ἀντίδοτον.

¿Cómo he nacido? ¿De dónde soy? ¿Por qué he venido? ¿Para irme? ¿Cómo puedo saber cualquier cosa, no habiendo aprendido nada? No era nada, de nuevo no seré nada como antes; porque la raza humana no es nada, absolutamente nada. ¡Vamos, prepárame el placentero licor de Baco! Pues este es el antídoto contra los males.

8) La inscripción más extensa de la casa es la única relacionada con la función de la sala, el baile. Durante un tiempo esta inscripción estuvo oculta por la imagen del Juez Supremo. Describe la danza de Ariadna representada por Vulcano en el escudo de Aquiles (*Ilíada* XVIII 590-606):

ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀνφιγυήεις,
τῷ ἵκελον οἴόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ
Δαιδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.
ἔνθα μὲν ἥιθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιαι
ώρχεῦντ', ἄλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχονται¹⁷.



¹⁵ En ningún manuscrito aparece la forma νίσσονται con doble sigma. Pudo ser una errata del ilustrador.

¹⁶ Las ediciones más autorizadas, como la de W. R. Paton (1916), editan καὶ.

¹⁷ Por ἔχοντες.

τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὄθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας
εἴσατ' ἔυννήτους, ἥκα στίλβοντας ἐλαίω·
καί ρ' αἱ μὲν καλάς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας
εἴχον χρυσείας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.
οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσιν
ρέια μάλ', ώς δτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμησιν
ἐξόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, εἰ¹⁸ κε θέησιν·
ἄλλοτε δ' αὐθὶ θρέξασκον ἐπί στίχας ἀλλήλοισιν.
πολλός δ' ἴμεροέντα χορὸν περιίσταθ' ὅμιλος,
τερπόμενοι· μετὰ δὲ σφιν ἐμέλπετο θεῖος ἀοιδὸς
φορμίζων· δοιώ δὲ κυβιστῆρε¹⁹ κατ' αὐτοὺς
μολπῆς ἐξάρχοντος ἐδίνευον κατὰ μέσσους.

El muy ilustre cojitrancó bordó también una pista de baile semejante a aquella que una vez en la vasta Creta el arte de Dédalo fabricó para Ariadna, la de bellos bucles. Allí zagalas y doncellas, que ganan bueyes gracias a la dote, bailaban con las manos cogidas entre sí por las muñecas. Ellas llevaban delicadas sayas, y ellos vestían túnicas bien hiladas, que tenían el suave lustre del aceite. Además, ellas sujetaban bellas guirnaldas, y ellos dagas áureas llevaban, suspendidas de argénteos tahalíes. Unas veces corrían formando círculos con pasos habilidosos y suma agilidad, como cuando el torno, ajustado a sus palmas, el alfarero prueba tras sentarse delante, a ver si marcha, y otras veces corrían en hileras, unos tras otros. Una nutrida multitud rodeaba la deliciosa pista de baile, recreándose, [y entre ellos cantaba el divino aedo mientras tañía la forminge]²⁰ y dos acróbatas a través de ellos, como preludio de la fiesta, hacían volteretas en medio²¹.

9) Otra parte del mencionado escudo, la celebración de una boda, es también descrita (*Ilíada* XVIII 490-496):

ἐν δὲ δύω ποίησε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων
καλάς. ἐν τῇ μέν ρᾳ γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναι τε,
νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπὸ λαμπομενάων
ἡγίνεον ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὄρώρειν²².
κοῦροι δ' ὄρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοήν ᔁχον· αἱ δέ μυναῖκες²³
ιστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστη.

¹⁸ Por αἱ.

¹⁹ Por κυβιστῆρε.

²⁰ El verso que ponemos entre corchetes, idéntico al de *Odisea* IV 17, que aparece en la inscripción no es recogido en las ediciones modernas. Según Ateneo (*Deipnosofistas* V 181 c) habría que incluirlo aquí.

²¹ La traducción de este texto, como los restantes de la *Ilíada*, es de Emilio Crespo Güemes, 2000.

²² Por ὄρώρει.

²³ Por γυναῖκες.



Fig. 6. Inscripción del rellano.



Fig. 7. Inscripción del rellano.



Fig. 8. Inscripción del rellano.

Realizó también dos ciudades de míseras gentes, bellas. En una había bodas y convites, y novias a las que a la luz de las antorchas conducían por la ciudad desde cámaras nupciales; muchos cantos de boda alzaban su son; jóvenes danzantes dabán vertiginosos giros y en medio de ellos emitían su voz flautas dobles y forminges, mientras las mujeres se detenían a la puerta de los vestíbulos maravilladas.

10) Un epigrama de Lucilio²⁴ (*Antología Palatina* 10.122), dedicado al Destino o la Fortuna (Τύχη):

πολλὰ τὸ δαιμόνιον δύναται, κὰν ἢ παράδοξα·
τοὺς μικροὺς ἀνάγει, τοὺς μεγάλους κατάγει·
καὶ σοῦ τὴν ὄφρὺν καὶ τὸν τῦφον καταπαύσει,
κὰν ποταμοὺς²⁵ χρυσοῦν νάματά σοι παρέχῃ.
οὐ θρύον, οὐ μαλάχην οὐ²⁶ ἄνεμός ποτε, τὰς δὲ μεγίστας
ἢ δρύας ἢ πλατάνους²⁷ χαμαὶ κατάγειν.

La Fortuna puede muchas cosas, aunque sean extrañas; eleva a los pequeños, abate a los grandes; con tu orgullo y vanidad acabará, aunque un río te ofrezca corrientes de oro. El viento nunca puede derribar el junco ni el musgo, pero sí las grandes encinas o los plátanos.

2. SEGUNDA PLANTA

2.1. ESCALERAS

Las escaleras que conducen a la planta superior, al igual que el corredor, están recubiertas de grutescos con sentencias griegas intercaladas, pertenecientes a los siete

²⁴ En realidad, se atribuye de forma espuria a este autor. Cf. Floridi, 2014: n° 136 espurio.

²⁵ Por ποταμὸς.

²⁶ Suprimir el segundo οὐ.

²⁷ Añadir οὖδε tras πλατάνους.



Fig. 9. Inscripción del corredor.



Fig. 10. Inscripción del corredor.

sabios. Cuatro de ellas, insertas en coronas, están situadas sobre las paredes o encima de las columnas de la escalera:

- καιρὸν γνῶθι [fig. 6], «conoce la ocasión» (atribuida a Pítaco de Mitilene y a Menandro).
- θεόν σέβου [fig. 7], «respeta a Dios» (atribuida a Solón y a Menandro).
- μηδὲν ἄγαν [fig. 8], «nada en demasía» (atribuida a Solón).
- λάλει καίρια, «habla cosas oportunas» (atribuida a Bías de Príene).

2.2. CORREDOR

Otras, enmarcadas en esvásticas y decoraciones geométricas, se encuentran en el corredor central, encima de los marcos de las puertas, como *ΚΑΙΡΟΣ ΠΑΝΤΙ ΠΡΑΓΜΑΤΙ* [fig. 9] («para todo asunto hay una ocasión») o *ΓΝΩΘΙ ΣΑΥΤΟΝ* [fig. 10] («conócete a ti mismo», el lema inscrito en el templo de Apolo en Delfos).

Cuatro inscripciones están grabadas en los marcos de madera de las puertas: dos encima de la puerta del dormitorio de Schliemann y esposa (a la izquierda), dos encima de la puerta de la biblioteca (a la derecha):

1) En el arquitrabe de la puerta Eumeo recomienda a Ulises, tras volver a Ítaca, no acostarse temprano, porque uno se cansa del largo sueño (*Odisea* xv 393-394):

... οὐδέ τέ²⁸ σε χρή,
πρίν ὥρη, καταλέχθαι· ἀνίη καὶ πολὺς ὕπνος.

No tienes que acostarte antes de tiempo, que el mucho dormir es dañino.

2) Encima de la puerta, una frase del *Eclesiastés* (cap. 3.1): καιρὸς παντὶ πράγματι, «todo tiene su tiempo».

3) En el arquitrabe de la puerta de la biblioteca se repite la expresión que hay a la entrada de la biblioteca de San Juan, en la isla de Patmos: ψυχῆς ιατρεῖον, «hospital del alma».

²⁸ Por tí. Probable error del ilustrador.



Fig. 11. Entrada al dormitorio de los niños.

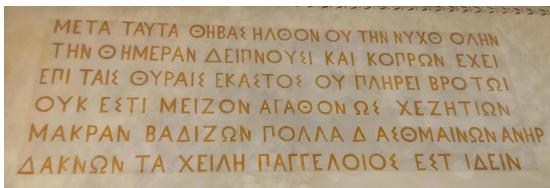


Fig. 12. Inscripción del baño.

4) Encima del arquitrabe, de nuevo, la famosa frase delfica, atribuida a Quilón de Esparta: *γνῶθι σαυτὸν*, «conócate a ti mismo».

Y una más [fig. 11], sobre el muro absidal, encima del acceso principal a los dormitorios de los niños, una frase alusiva a los hijos, entresacada de la *Odisea* (xIV 222-223):

...οἰκοφελίη, ἥ τε τρέφει ἀγλαὰ τέκνα

... los cuidados de la hacienda que suele criar hijos brillantes.

2.3. BAÑO

En el baño se reproduce un fragmento de la comedia *Los cercopes* (*Κέρκωπες*) de Eubulo [fig. 12], alusiva a la glotonería de los habitantes de Tebas y a sus malas consecuencias:

μετὰ ταῦτα Θῆβας ἥλθον, οὗ τὴν νύχθ' ὅλην τίγν θ' ἡμέραν δειπνοῦσι καὶ κοπρῶν' ἔχει ἐπὶ ταῖς θύραις ἔκαστος, οὐ πλήρει βροτῷ οὐκ ἔστι μεῖζον ἀγαθόν ώς χεζητιῶν μακράν βαδίζων, πολλὰ δ' ἀσθμαίνων²⁹ ἀνήρ, δάκνων τὰ χεῖλη παγγέλοιός ἔστ' ίδεῖν.

²⁹ En lugar de ἀσθμαίνων, la edición de Kock (1880-1888) propone ιδίων y la de Kassel-Austin (1983-2001), ἐσθίον. Probablemente el ilustrador haría uso de la primera edición de los fragmentos de la comedia ática (Meineke, 1839-1857).



Fig. 13. Inscripción de *Ilíada* IX 341-343.

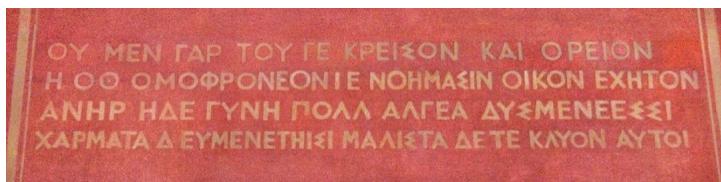


Fig. 14. Inscripción de *Odisea* VI 182-185.

Después de esto llegó a Tebas, donde toda la noche y el día lo pasan cenando y cada uno tiene una letrina delante de sus puertas; para un hombre harto no hay mayor bien que este. Pues un hombre con ganas de defecar, que camina un largo trecho, con la boca bien llena, mordiéndose los labios, es muy ridículo de ver (Sanchís López, Montañés Gómez y Pérez Asensio, 2007).

2.4. DORMITORIO DE SCHLIEMANN Y SOFÍA

Sobre el arquitrabe de la puerta, en frente de la cama, se halla una inscripción apropiada a este escenario [fig. 13]. En ella Aquiles se enfrenta a Ulises tratando de defender a su amada Briseida, que había sido llevada a la tienda de Agamenón:

ὅστις ἀγαθὸς καὶ ἔχεφρων τὴν αὐτοῦ φιλέει καὶ κήδεται.

todo el que es prudente y juicioso ama y cuida a la suya.

En realidad, es una selección de un texto más amplio (*Ilíada* IX 341-343):

... ἐπεὶ ὅστις ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἔχεφρων τὴν αὐτοῦ φιλέει καὶ κήδεται, ώς καὶ ἐγὼ τὴν ἐκ θυμοῦ φύλεον, δουρικτητήν περ ἔοδσαν.

Porque todo hombre que es prudente y juicioso ama y cuida a la suya³⁰, como también yo amaba a ésta de corazón, aunque fuera prenda adquirida con la lanza.

En lo alto de las paredes del dormitorio se sitúan cuatro inscripciones³¹ más, extraídas de la *Odisea*:

³⁰ Se sobreentiende «esposa».

³¹ Desconocemos el motivo por el que el afamado arqueólogo griego Korrés (1975-1976), recientemente fallecido (01-04-2025), no recoge estas inscripciones.

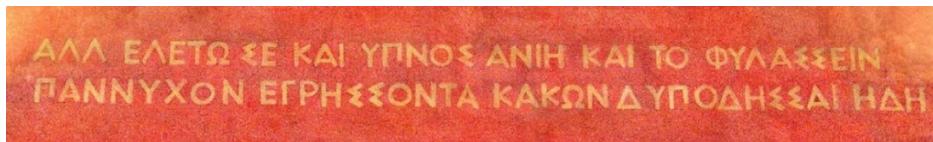


Fig. 15. Inscripción de *Odisea* XX 53-54.

1) *Odisea* VI 182-185 [fig. 14]:

... οὐ μὲν γάρ τοῦ γε κρεῖσον³² καὶ ὄρειον³³
 ἢ ὅθ' ὁμοφρονεοντε νοήμασιν οἴκον ἔχητον
 ἀνὴρ ἡδὲ γυνή· πόλλ' ἄλγεα δυσμενέεσσι
 χάρματα δ' εὐμενέτησι μάλιστα δέ τε κλυον³⁴ αὐτοί.

Seguro que no hay nada más bello y mejor que cuando un hombre y una mujer gobernan su casa con el mismo parecer; pesar es para el enemigo y alegría para el amigo, y, sobre todo, ellos consiguen buena fama.

2) *Odisea* XIX 562-567:

δοιαὶ γάρ τε πύλαι ἀμενηνον³⁵ εἰσὶν ὄνείρον³⁶
 αἱ μὲν γάρ κεράεσσι τετεύχαται, αἱ δὲ ελέφαντι·
 τῶν οἱ μέν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,
 οἵ δὲ ἔλεφαίρονται, ἐπεὶ ἀκραάντα φέροντες·
 οἱ δὲ διὰ ξεστόν³⁷ κεράων ἔλθωσι θύραζε,
 οἵ δὲ ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδηται.

Porque dos son las puertas de los fugaces sueños: una construida con cuerno, la otra con marfil. De éstos, unos llegan a través del bruñido marfil, los que engañan portando palabras irrealizables; otros llegan a través de la puerta de pulimentados cuernos, los que anuncian cosas verdaderas cuando llega a verlos uno de los mortales.

3) *Odisea* XX 53-54 [fig. 15]:

ἀλλ' ἔλέτω σε καὶ ὑπνος· ἀνίη καὶ τὸ φυλάσσειν
 πάννυχον ἐγρήσσοντα, κακῶν δ' ὑποδησσαὶ³⁸ ἡδη.

³² Por κρεῖσσον.

³³ Por ἄρειον. Tal vez el ilustrador utilizó ὄρειον teniendo en mente la forma ὠρειον del griego moderno.

³⁴ Por τ' ἔκλυον.

³⁵ Por ἀμενηνῶν

³⁶ Por ὄνείρων.

³⁷ Por ξεστῶν.

³⁸ Por ὑποδύσεαι.



Fig. 16. Sentencia de Periandro de Corinto.



Fig. 17. Sentencia de Tales de Mileto.

Con que procura coger el sueño; es locura mantenerse en vela durante toda la noche cuando ya vas a salir de tus desgracias.

4) *Odisea* XXIII 254-255:

ἀλλ’ ἔρχεν, λεκτράνδ’ ἵομεν, γύναι, ὅφρα καὶ ἥδη
ὕπνῳ ὅπο γλυκερῷ ταρπόμεθα κοιμηθέντε.

Pero vayamos a la cama, mujer, para gozar ya del dulce sueño.

2.5. BIBLIOTECA

Un periodista americano que visitó la casa en 1883 para entrevistar al propietario describe así la biblioteca:

Tres filas de estanterías repletas de libros rodeaban la habitación. En la viga de la chimenea fueron dispuestos pinturas, mármoles antiguos y jarrones a los lados de un reloj con el retrato de Homero, sobre el que se colocó una corona de olivo. Encima de la chimenea, una foto de la señora Schliemann, vestida al estilo griego, con una diadema de oro, de las descubiertas en Troya. El centro de la sala estaba ocupado por dos mesas con una muestra de objetos (*Estia* 16, 1883).

En su momento se encontraban aquí grandes atriles en los que se desplegaban los periódicos más importantes de la época, de los que a Schliemann le interesaban especialmente las informaciones financieras internacionales, debido a las acciones que tenía repartidas por todo el mundo. El techo muestra una refinada composición geométrica simulando un *velarium* y las paredes, de rojo pompeyano, contienen nueve inscripciones: tres sentencias de los antiguos sabios griegos, la inscripción de la Academia de Platón en Atenas, una de la *Iliada*, una de los *Trabajos y Días*, un epigrama del Pseudo-Luciano, un epigrama de Páladas y dos epigramas de la *Antología Palatina* mezclados en uno. Cuatro se sitúan sobre el arquitrabe de las puertas, cuatro por encima del arquitrabe y una en medio de dos puertas. Se advierten errores en dos de ellas (5 y 9):

1) Sentencia atribuida a Periandro de Corinto: μελέτη τὸ πᾶν, «la tenacidad lo es todo» [fig. 16].



Fig. 18. Inscripción del Pseudo-Luciano (*Antología Palatina* x 26).

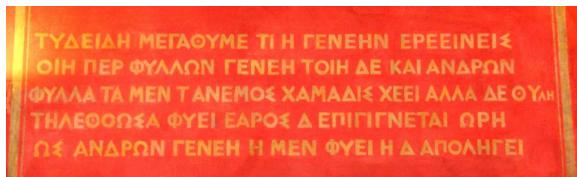


Fig. 19. Inscripción de *Ilíada* VI 145-147, 149.

2) Por encima de arquitrabe sobre el que se sitúa la sentencia anterior (1) está la cita de *Trabajos y Días* 21-26, en la que se considera la faceta positiva de la diosa Eris (o Éride), diosa de la discordia y de la envidia, en cuanto que estimula a los hombres al trabajo:

εἰς ἔτερον γάρ τίς τε ἰδὼν³⁹ ἔργοιο χατίζει
πλούσιον, ὃς σπεύδει μέν ἀρόμεναι⁴⁰ ἡδὲ φυτεύειν
οἴκον τεν θε σθαι⁴¹. ζηλοὶ δέ τε τείτονα⁴² γείτων
εἰς ἔφενον⁴³ σπεύδοντ· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἡδε βροτοῖσι.
καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων
καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.

Pues todo el que ve rico a otro que se desvive en arar o plantar y procurarse una buena casa, está ansioso por el trabajo. El vecino envidia al vecino que se apresura a la riqueza –buena es esta Eris para los mortales–, el alfarero tiene inquina del alfarero y el artesano del artesano, el pobre está celoso del pobre y el aedo del aedo.

3) Sentencia atribuida a Tales de Mileto: βαρὺ ἀπαιδευσία, «la falta de educación es difícil de llevar» [fig. 17].

4) Por encima del arquitrabe de la puerta anterior (3), un segundo epígrafe del Pseudo-Luciano (*Antología Palatina* 10.26) [fig. 18], de contenido similar a una sentencia de Cleóbulo de Lindos (6):

³⁹ Solmsen prefiere ιδὲν por ιδὼν y χατίζων por χατίζει.

⁴⁰ Solmsen adopta ἀρόμεναι.

⁴¹ Por οἴκον τ' εὖ θέσθαι.

⁴² Por γείτονα.

⁴³ Por ἔφενος.



Fig. 20. Sentencia de Cleóbulo de Lindos.



Fig. 21. Inscripción de Paladas (*Antología Palatina* 10.46).

ώς τεθνηξόμενος τῶν σῶν ἀγαθῶν ἀπόλαυε,
ώς δὲ βιωσόμενος φείδεο σῶν κτεάνων.
έστι δ' ἀνὴρ σοφὸς οὗτος, ὃς ἄμφο⁴⁴ ταῦθα⁴⁵ νοήσας
φειδ⁴⁶ καὶ δαπάνη μέτρον ἐφηρμόσατο.

Como si fueras a morir pronto, disfruta de tus bienes, y como si fueras a vivir siempre, administra bien tus posesiones. El sabio es aquel que teniendo en cuenta ambas cosas mantiene un equilibrio entre el ahorro y el gasto.

5) En el tramo de pared que sigue, entre las dos puertas, están inscritos los famosos versos de la *Ilíada* (VI 145-147, 149) en los que se compara a la generación de los hombres con la de las hojas. En la inscripción falta un verso, que añadimos entre corchetes [fig. 19]:

Τυδεῖδη μεγάθυμε, τί ἡ γενεὴν νερεείνεις;
οἵη περ φύλλων γενεὴ τοιν⁴⁷ δὲ καὶ ἀνδρῶν.
φύλλα τὰ μέν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὥλη
[τηλεθώσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·]
ώς ἀνδρῶν γενεὴ ἡ μὲν φύει ἡ δ' ἀπολήγει.

¡Magnánimo Tidida! ¿Por qué me preguntas mi linaje? Como el linaje de las hojas, tal es también el de los hombres. De las hojas, una tira a tierra el viento, y otras el bosque hace brotar cuando florece, al llegar la sazón de la primavera. Así el linaje de los hombres, uno brota y otro se desvanece.

⁴⁴ Por ἄμφω.

⁴⁵ Por ταῦτα.

⁴⁶ Por φειδοῦ. El ilustrador debió de consultar las primeras ediciones críticas de la *Antología Palatina*, obra de F. C. W. Jacobs (1794-1826) o, más probablemente, la selección de A. Meineke (1842).

⁴⁷ Por τοῖη.



Fig. 22. Sentencia del antiguo edificio de la Academia de Platón.

6) Sentencia de Cleóbulo de Lindos: μέτρον ἄριστον, «la medida es lo mejor» [fig. 20].

7) Por encima del arquitrabe de la puerta anterior (6), un epigrama de Pala-das (*Antología Palatina* 10.46) [fig. 21], que indica que el silencio es la mayor instruc-ción del hombre:

ἡ μεγάλη παίδευσις ἐν ἀνθρώποισι σιωπή·
μάρτυρα Πυθαγόραν τὸν σοφὸν⁴⁸ ἔχω,
ὅς, λαλέειν εἰδώς, ἐτέρους ἐδίδασκε σιωπᾶν,
φάρμακον ἡσυχίης ἐγκρατεῖς εύρόμενος.

La gran enseñanza entre los hombres es el silencio; tengo como prueba al mismo sabio Pitágoras, el cual, siendo experto en hablar, enseñaba a los demás⁴⁹ a callar, habiendo encontrado el mejor remedio para la tranquilidad.

8) Sobre el arquitrabe de la puerta que conduce al despacho de verano de Schliemann, que estaba situado en la parte norte del edificio, se encuentra la famo-sa inscripción del antiguo edificio de la Academia de Platón: μηδεὶς ἀγεωμέτρητος εἰσίτω, «que no entre nadie que no sepa geometría» [fig. 22].

9) La inscripción situada por encima del arquitrabe de la puerta anterior se componía de dos epigramas procedentes de la *Antología Palatina* (10.109 y 10.42): uno anónimo y otro de Luciano. En esta inscripción se han mezclado ambos epigra-mas, con algunas faltas y omisiones, creando un anacoluto de difícil comprensión:

πᾶς λόγος ὁ μὴ τετελεσμένος ἔργῳ
καὶ πᾶσα πρᾶξις τὸν λόγον ἔργον ἔχει
ἀρρήτων γὰρ μύθων ἢ κτεάνων φυλακή.

Toda palabra que no va acompañada del hecho y toda acción tiene como guía a la palabra, pues [es más importante] velar por las palabras que no se deben decir que por los bienes.

Los epigramas primitivos eran:

πᾶς λόγος ἐστὶ μάταιος ὁ μὴ τετελεσμένος ἔργῳ,
καὶ πᾶσα πρᾶξις τὸν λόγον ἀρχὸν ἔχοι.

⁴⁸ En la inscripción falta αὐτόν.

⁴⁹ A sus discípulos, se entiende.

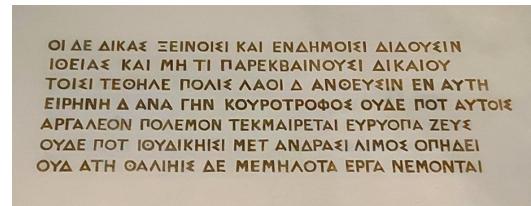


Fig. 23. Inscripción de *Trabajos y Días* 225-231.

Toda palabra es vana si no va acompañada del hecho y toda acción tiene como guía a la palabra.

ἀρρήτων ἐπέων γλώσσῃ σφραγίς ἐπικείσθω·
κρείσσων γὰρ μύθων ἢ κτεάνων φυλακή.

Que se ponga un sello en la lengua para que no sean dichas determinadas palabras; pues es más importante velar por las palabras que por los bienes.

2.6. ÚLTIMA ESCALERA

En la parte superior de las paredes de la escalera que conduce a la terraza encontramos las dos últimas inscripciones, extraídas de los *Trabajos y Días* de Hesíodo. A la izquierda (vv. 225-231) [fig. 23] se refieren las ventajas que aporta al hombre el practicar la justicia:

οἵ δὲ δίκας ξείνοσι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
ιθείας καὶ μή τι παρεκβάνουσι δικαίου,
τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ’ ἀνθεῦσιν⁵⁰ ἐν αὐτῇ⁵¹.
εἰρήνη δ’ ἀνὰ γῆν κουρότροφος, οὐδέ ποτ’ αὐτοῖς
ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεύς·
οὐδέ ποτ’ ιθυδίκησι μετ’ ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ,
οὐδ’ ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται·

Para aquellos que dan veredictos justos a forasteros y ciudadanos y no quebrantan en absoluto la justicia, su ciudad se hace floreciente y la gente prospera dentro de ella; la paz nutritora de la juventud reside en su país y nunca decreta contra ellos la guerra espantosa Zeus de amplia mirada. Jamás el hambre ni la ruina acompañan a los hombres de recto proceder, sino que alternan con fiestas el cuidado del campo.

⁵⁰ ἀνθεῦσιν lleva ni efelcística.

⁵¹ La I de AYTHI en la inscripción ya no existe, lo que lleva a pensar a Korrés (1975-1976: 165) en un posible borrado ocurrido en los años cincuenta del siglo XX, pero sin dar más detalles.

En otra zona, el proemio de *Trabajos y Días* (1-7), que es una invocación a las Musas (no se refieren a las del Helicón, monte de Beocia, que lo iniciaron en la poesía, sino a las de la Pieria, región tracia donde se encuentra el Olimpo):

Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,
δεῦτε δὴ⁵² ἐννέπετε σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι·
οῦν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὄμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,
ρήτοι τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.
ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ρέα δὲ βριάοντα χαλέπτει
ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄληδον⁵³ ἀέξει,
ῥεῖα δέ τ' ιθύνει σκολιόν καὶ ἀγήνορα κάρφει.

Musas de la Pieria que con vuestros cantos prodigáis la gloria, venid aquí, invocad a Zeus y celebrad con himnos a vuestro padre. A él se debe que los mortales sean oscuros y célebres; y por voluntad del poderoso Zeus son famosos y desconocidos. Pues Zeus altisonante que habita encumbradas mansiones fácilmente confiere el poder, fácilmente hunde al poderoso, fácilmente rebaja al ilustre y engrandece al ignorado y fácilmente endereza al torcido y humilla al orgulloso.

3. CONCLUSIONES

La casa de Schliemann es un ejemplo único en la decoración de los edificios neoclásicos de Grecia, tanto por los frescos mitológicos que cubren casi todos los techos y paredes de las distintas habitaciones como por el importante repertorio de frases y textos griegos insertos en ellas. Esta fusión de arte y literatura es un fiel indicador no sólo del buen conocimiento de la lengua y la cultura griegas que tenía el propietario de la casa, el arqueólogo Heinrich Schliemann, ya de por sí autodidacta, sino también del anhelo que sentían los mismos griegos de aquella época, a partir de 1821, tras la liberación del imperio otomano, por revivir el esplendor de la antigua Grecia, que no era otro que el esplendor de sus propios ancestros, a los que se habían visto obligados a volver la espalda durante más de un milenio, como hemos tenido ocasión de estudiar en detalle en nuestra obra, de próxima aparición, *El Neoclasicismo en Grecia. Pintura, escultura y arquitectura*, de la que el presente trabajo es parte integrante.

RECIBIDO: marzo 2025; ACEPTADO: abril 2025.

⁵² Por Δι'.

⁵³ Por ἄδηλον.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CARANDE HERRERO, R. (1990): *Mal Lara y Lepanto. Los epigramas latinos de la galera real de don Juan de Austria*, Caja San Fernando, Sevilla.
- CALVO, J. L. (trad.) (1976): *Homero. Odisea*, Editora Nacional, Madrid.
- CHAMORRO GONZÁLEZ, M. (trad.) (1973): *Schliemann. Autobiografía*, Aguilar, Madrid.
- CRESPO GÜEMES, E. (trad.) (2000): *Homero. Ilíada*, Editorial Gredos, Madrid.
- DEUEL, L. (1977): *Memoir of Heinrich Schliemann. A documentary portrait drawn from his autobiographical writings, letters and excavations report*, Harper & Row, London.
- EVELYN-WHITE, H. G. (ed.) (1914): *Hesiod, The Homeric Hymns and Homeric*, Heinemann, London.
- FLORIDI, L. (2014): *Lucillio. Epigrammi. Introduzione, testo critico, traduzione e commento*, De Gruyter, Berlin-Boston.
- JACOBS, F. C. W. (1794-1826): *Antología Palatina*, Leipzig.
- KASIMATI, M. (2021): *Αναμνήσεις του Ερνστ Τσίλλερ*, ΕΣΤΙΑΣ, Αθήνα.
- KASSEL, R. - AUSTIN, C. (eds.) (1983-2001): *Poetae Comici Graeci*, Walter de Gruyter, Berlin-New York.
- KOCK, Th. (ed.) (1880-1888): *Comicorum Atticorum Fragmenta*, B. G. Teubner, Lipsiae.
- KORRÉS, G. S. (1974): «Αἱ ἐπιγραφαὶ τοῦ Ἰλίου Μελάθρου», *Πλάτων* 26: 231-252 y 378-379.
- KORRÉS, G. S. (1974-1975): «Ἐπιγραφαὶ εξ ἀττικῆς εἰς κατόχην Ερρίκου Σλημαν», *Αθήνα* 75: 54-67.
- KORRÉS, G. S. (1975-1976): «Les inscriptions d'Iliou Mélathron», *Euphrosyne* 7: 153-167.
- KORRÉS, G. S. (1976): «Αἱ ἐπιγραφαὶ τοῦ Γερμαρνικοῦ Ἀρχεολογικοῦ Ἰνστιτούτου τῶν Αθήνων», *Πλάτων* 28: 252-264.
- KORRÉS, G. S. (1977): *Αναδρομαὶ εἰς τὸν νεοκλασσικισμόν*, Εταιρεία των Φύλων του Λαού, τυπ. Τσιρόνης, Φ., Αθήναι.
- KORRÉS, G. S. (1988): «Heinrich Schliemann. Iliou Mélathron in Aten», *Antike Welt* 19 (3): 62-64.
- KORRÉS, G. S. (1990): *Heinrich Schliemann. Ein Leben für die Wissenschaft*, Nikolai, Berlin.
- KORRÉS, G. S. - TARANTOU, S. N. (1991): «Ιλίου Μέλαθρον: Το κλασικό δημουργήμα του Τσίλλερ», *Αρμός. Τιμητικός τόμος στον καθηγητή N.K. Μοντσόπονλο για τα 25 χρόνια πνευματικής του προσφοράς στο Πανεπιστήμιο*, Θεσσαλονίκη, σ. 943-981.
- MEINEKE, A. (1839-1857): *Fragmenta Comicorum Graecorum [= FCG]*, Berlin.
- MEINEKE, A. (1842): *Delectus poetarum Anthologiae graeca cum adnotatione critica*, Berlin.
- NAVARRETE ORCERA, A.R. (2005): *La mitología en los palacios españoles*, UNED, Jaén.
- ORTEGA, A. (trad.) (1984): *Píndaro. Odas y fragmentos*, Editorial Gredos, Madrid.
- PATON, W. R. (ed.) (1916): *The Greek Anthology*, Loeb, London.
- PÉREZ JIMÉNEZ, A. (trad.) (1978): *Hesíodo. Obras y fragmentos*, Editorial Gredos, Madrid.
- POOLE, L. - POOLE, G. (1966): *One Passion, Two Lovers. The Story of Heinrich and Sophia Schliemann, Discoverers of Troy*, New York, Crowell.
- SANCHÍS LÓPEZ, J. - MONTAÑÉS GÓMEZ, R. - PÉREZ ASENSIO, J. (trads.) (2007): *Fragmentos de la Comedia Media*, Editorial Gredos, Madrid.
- SEBASTIÁN LÓPEZ, S. (1978): *Arte y Humanismo*, Cátedra, Madrid.
- SOLMSEN, F. - MERKELBACH, R. - WEST, M. L. (eds.) (1970): *Hesiodi Theogonia, Opera et Dies, Scutum, Fragmenta selecta*, Oxford University Press, Oxford.